

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特別行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電話：(03)3556-8981
ファックス：(03)3556-8978
首席代表



Principal Representative

Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

20 July 2020

Mr. Masamitsu TAKAHASHI
Jiji Press, Ltd.
5-15-8 Ginza Chuo-ku
Tokyo 104-8178

Dear Mr. Takahashi,

Legislation for safeguarding national security in HKSAR

The Standing Committee of the National People's Congress (NPCSC) passed on 30 June 2020 a law on safeguarding national security in the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) (the Law). This letter sets out the background and key features of the Law which seeks to restore stability in Hong Kong after a year of riots and vandalism.

Safeguarding national security by way of legislation is an international practice. It is apparent that every country has its own national security laws and relevant enforcement agencies. It is the fundamental duty of every responsible government to have such laws.

The HKSAR is an inalienable part of the People's Republic of China, and a local administrative region which enjoys a high degree of autonomy. In view of the increasingly pronounced national security risks faced by the HKSAR, the enactment of a national security law at the state level is both necessary and urgent in order to plug the loophole in national security in Hong Kong. The "One Country, Two Systems" principle, the high degree of autonomy and the executive, legislative and judicial systems will not be affected.

In concrete terms, the Law only targets four types of acts and activities that endanger national security, namely, secession, subversion of state power, organising and carrying out terrorist activities, and collusion with foreign or external forces to endanger national security. The clear provisions of the Law will therefore only target an extremely small minority of offenders who breach the provisions on these four specific offences, while the life and property as well as basic rights and freedoms of the overwhelming majority of Hong Kong residents, including overseas investors, will be protected.

It is clearly stipulated under Article 4 of the Law that the various rights and freedoms, including the freedoms of speech, of the press, of publication, of association, of assembly, of procession and of demonstration, which Hong Kong residents enjoy under the Basic Law and the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights as applied to Hong Kong, shall be protected in accordance with the Law. Article 5 of the Law also highlights that the HKSAR shall adhere to the rule of law principle when protecting national security, including presumption of innocence, conviction and punishment according to law, and protection of the rights of the suspect in judicial proceedings, etc. The Law will not affect Hong Kong residents' proper exercise of freedom of speech, or criticisms against the Government's policies or governance.

Implementation of the Law is compatible with Hong Kong's existing legal system and will not affect its independent judicial power, including that of final adjudication. The proceedings in relation to criminal cases endangering national security under the HKSAR's jurisdiction shall be processed in accordance with the current judicial proceedings of the HKSAR. The Department of Justice will continue to be free from interference in its criminal prosecution work. The Law has also addressed the concern raised about retrospective effect - Article 39 stipulates clearly that the Law shall only apply to acts committed after its entry into force for the purpose of conviction and imposition of punishment.

A safe society provides a favourable business and investment environment. Safeguarding national security and the rule of law in Hong Kong is the cornerstone to maintain "One Country, Two Systems", ensuring the long-term stability and safety of Hong Kong. The HKSAR Government is confident that with the implementation of the Law, the social unrest which has troubled Hong Kong people for nearly one year will be eased and stability will be restored, thereby enabling Hong Kong to start anew and focus our priorities on economic development and people's livelihood.

For further details, please refer to the following booklet and the English translation of the Law:

https://www.isd.gov.hk/nationalsecurity/eng/pdf/NSL_QnA_Book.pdf
<https://www.gld.gov.hk/egazette/pdf/20202448e/egn2020244872.pdf>

Yours sincerely,



(Shirley Yung)

Principal Hong Kong Economic and Trade Representative

<参考和訳>

全国人民代表大会常務委員会は2020年6月30日、香港特別行政区において国家の安全を保護する法律を可決しました。本書状は、暴動と破壊行為の1年を経た香港で安定を回復しようとする「香港特別行政区国家安全維持法」（香港国安法）について、その背景と主な特徴を説明するものです。

法律によって国家の安全を守ることは、国際的な慣行です。どの国にも独自の国家安全法と関連の執行機関があるのは明らかであり、そのような法律を持つことは、すべての責任ある政府の基本的な務めです。

香港特別行政区は中華人民共和国の不可分の一部であり、高度な自治を享受する地方行政区です。香港特別行政区が直面する国家安全上のリスクの顕著な高まりを鑑みれば、国レベルでの国家安全法の制定は、香港における国家安全上の抜け穴をふさぐために必要であり、それも緊急に行わなければならないことでした。「一国二制度」、高度な自治、そして行政・立法・司法制度への影響はありません。

具体的には、香港国安法は国家の安全を脅かす4種類の行為と活動のみを対象としています。すなわち、国家分裂、国家政権転覆、テロ活動の組織・実行、外国あるいは外部の勢力と結託して国家の安全を脅かすことです。同法は、これら4種類の犯罪に関する規定に背くごく少数の違反者のみを対象とすることをはっきりと定めており、海外投資家を含め、圧倒的多数の香港住民の生命、財産、基本的権利と自由は守られます。

香港国安法第4条には、基本法、また香港に適用されている「市民的および政治的権利に関する国際規約」と「経済的、社会的および文化的権利に関する国際規約」の規定の下で香港住民が享受するさまざまな権利と自由（言論、報道、出版、結社、集会、行進、デモの自由を含む）は、香港国安法に従って守られると明確に定められています。また、同法第5条は、国家の安全を守るにあたって香港特別行政区は法の支配の原則を遵守しなければならないと強調しています。法の支配の原則には、無罪推定、罪刑法定主義、司法手続きにおける被疑者の権利保護等が含まれます。同法は香港住民による言論の自由の適切な行使や、政府の政策あるいはガバナンスの批判に影響を及ぼすものではありません。

香港国安法の実施は香港の既存の法制度に適合しており、終審権を含め香港の独立した司法権には影響しません。香港特別行政区の管轄下における国家の安全を害する犯罪事案に関する手続きは、香港特別行政区の現行の司法手続き

に則って行われます。司法局は引き続き、その刑事訴追業務において干渉を受けることはありません。香港国安法は遡及効果についての懸念にも対処しており、第 39 条では同法の発効後に行われた行為についてのみ、同法を適用して有罪判決を下し処罰を行うと明確に定めています。

良好なビジネス・投資環境は、安全な社会によってもたらされます。香港において国家の安全と法の支配を守ることは、「一国二制度」を維持し、香港の長期的な安定性と安全を確保するための礎です。香港特別行政区政府は香港国安法の実施によって、過去 1 年近くにわたり香港の人々を悩ませてきた社会不安が軽減されると確信しています。そして、香港は新たなスタートを切って、経済発展と市民の暮らしという優先事項に集中することができるようになるでしょう。

さらなる詳細については、下記の冊子と香港国安法の英語訳をご覧ください。

https://www.isd.gov.hk/nationalsecurity/eng/pdf/NSL_QnA_Book.pdf

<https://www.gld.gov.hk/egazette/pdf/20202448e/egn2020244872.pdf>

香港特別行政区政府 駐東京経済貿易代表部
首席代表 翁佩雯 (シェーリー・ヨン)